

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

ОСНОВНА ІНОЗЕМНА МОВА

(ФРАНЦУЗЬКА)



Рівень вищої освіти:	Перший (бакалаврський)
Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Спеціалізація:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Освітньо-професійна програма:	Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька
Семестр, рік навчання:	7, 8 4
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	6 кредитів ЄКТС, 180 годин, з яких: практичні заняття – 72 години, самостійна робота – 108 годин
Мова викладання:	Французька, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Мальвіна Жангізівна МАРІНАШВІЛІ , к. філол. н., завідувач кафедри французької філології Інна Володимирівна ПАНЧЕНКО , к. філол. н., доцент кафедри французької філології Тетяна Василівна ВЕСНА , к. філол. н., доцент кафедри французької філології
Контактна інформація:	malvimari@ukr.net ines8@ukr.net vesnatv63@gmail.com
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра французької філології (ауд. 125)
Консультації:	За затвердженим графіком (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/rgf/french/Info_vish_osvi_ta/grafik_konsult_vikladachiv_franc_filo.pdf)
Передреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», «Лексикологія основної іноземної мови (французької)», «Основи теорії мовних комунікацій», «Стилістика основної іноземної мови (французької)»
Постреквізити:	«Основна іноземна мова (французька)», Перекладацька практика, Курсова робота з іноземної мови
Мета навчальної дисципліни:	вдосконалення франкомовної лінгвістичної, комунікативної та соціокультурної компетенції здобувачів вищої освіти ступеня

	бакалавра для адекватного розуміння і використання семантичного потенціалу складових компонентів висловлювання в усіх видах текстової діяльності.
Завдання навчальної дисципліни:	<ul style="list-style-type: none"> – поглиблення і розвиток знань та навичок, отриманих студентами на 1-3 роках навчання, з усіх аспектів мовної діяльності: усного мовлення, читання, письма, перекладу; – формування категоріально-понятійного апарату з галузі лінгвостилістики тексту; – ознайомлення здобувачів вищої освіти з новітніми стратегіями читання та підходами до інтерпретації тексту; – активізація усних та письмових мовленнєвих компетенцій; – вдосконалення умінь резюмування текстів різних функціональних стилів; – формування усвідомлення взаємодії різних параметрів витлумачення тексту з метою адекватного розпізнавання, розуміння та інтерпретації характерних текстових ознак, а саме: жанру; стилю; парадигматичної, синтагматичної, семантичної та прагматичної організації; стилістичного статусу; часово-просторових характеристик, фрагментації та інтеграції; інтенції автора.
Очікувані результати навчання:	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості художнього, наукового та публіцистичного стилів; – типології текстових категорій та моделей побудови тексту; – різні методи аналізу тексту; – форми та закономірності співвідношення зовнішніх (комунікативних) факторів, які лежать в основі конструювання тексту; – критерії ідентифікації функціонально значущих елементів різностильових текстів; – активний словниковий запас, який би відповідав реалізації певних мовленнєвих ситуацій та робив би можливою бесіду та дискусію на належному лексичному рівні стосовно певного кола тем; <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у практичній діяльності знання із загальнофілологічних дисциплін, новітніх наукових парадигм, а також методології філологічних досліджень; – вільно оперувати термінологічним апаратом наукових галузей <i>Лінгвістика тексту</i> та <i>Стилістика</i>; – розбивати інформацію на компоненти, розуміти їх взаємозв'язки та організаційну структуру; – здійснювати детальну лінгвістично обґрунтовану інтерпретацію тексту як структурно-семантичної і комунікативної одиниці, що концептуально об'єднує

	<p>значення лексичних, граматичних, логіко-семантичних, комунікативних рівнів, співвіднесених з контекстом, з конкретними ситуаціями, з національно-мовними, фоновими знаннями адресантів і адресатів, з лінгвістичною і змістовою пресупозицією та з мовною картиною світу учасників комунікації;</p> <ul style="list-style-type: none"> – застосовувати методику соціологічного, естетичного, формального, біографічного, порівняльного, структурного, пообразного, ідейно-тематичного й цілісного аналізу твору; – адекватно перекладати українською мовою художні, наукові лінгвістичні та публіцистичні тексти; – реферувати французькою мовою україномовні публіцистичні тексти; – вільно і адекватно використовувати французьку мову в ситуаціях усного спілкування: інформувати, описувати, повідомляти, висловлювати свій погляд та аргументувати його, дотримуючись параметрів комунікативної адекватності, мовної правильності, відповідної структурованості та зв'язності; – застосовувати сучасні інформаційні технології у навчально-дослідній роботі.
<p>Зміст навчальної дисципліни:</p>	<p style="text-align: center;">7-й семестр</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту</p> <p>Тема 1. André Maurois «La ceinture verte» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 2. André Maurois «La ceinture verte» – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 3. Gilbert Cesbron «Don Juan en automne» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 4. Gilbert Cesbron «Don Juan en automne» – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 5. Olivier Magny «Dessine-moi un Parisien» («Le caramel au beurre salé») – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 6. Olivier Magny «Dessine-moi un Parisien» («Le caramel au beurre salé») – commentaires stylistiques.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту</p> <p>Тема 1. Style scientifique, marques spécifiques, genres. Principes généraux de l'analyse d'un texte scientifique linguistique. F. de Saussure «Cours de linguistique générale» – Nature du signe linguistique (traduction, terminologie).</p> <p>Тема 2. F. de Saussure «Cours de linguistique générale» – Nature</p>

du signe linguistique (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 3. Au. Sauvageot « La position linguistique du français » (traduction, terminologie).

Тема 4. Au. Sauvageot « La position linguistique du français » (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 2. À l'ère du télétravail et des réseaux sociaux, qu'est-ce qu'un «chez-soi»? – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 3. Réseaux sociaux : 5 manières dont ils influencent nos comportements – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 4. Cigarette électronique cancérigène : « du buzz qui peut tuer » – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту

Тема 1. Не школа, а мрія: чому фінська система освіти визнана однією з кращих.

Тема 2. Дистанційка по життю. Як війна збільшила кількість фрилансерів в Україні.

Тема 3. Як побороти залежність від соціальних мереж?

Тема 4. Куріння електронних сигарет призводить до небезпечних наслідків.

Тема 5. Тибетський погляд на виховання дітей.

8-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Guy de Maupassant « Le bonheur » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. Guy de Maupassant « Le bonheur » – commentaires stylistiques.

Тема 3. Lucie Faure « Un couple » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

	<p>Тема 4. Lucie Faure « Un couple » – commentaires stylistiques.</p> <p>Тема 5. Octave Mirbeau « La première émotion » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.</p> <p>Тема 6. Octave Mirbeau « La première émotion » – commentaires stylistiques.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту</p> <p>Тема 1. Ch. Bally «Traité de stylistique française» (Unités phraséologiques) (traduction, terminologie)</p> <p>Тема 2. Ch. Bally «Traité de stylistique française» («Unités phraséologiques») (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques)</p> <p>Тема 3. A. Martinet «Éléments de linguistique générale», ch. II, § 6.6-6.8 (traduction, terminologie).</p> <p>Тема 4. A. Martinet «Éléments de linguistique générale», ch. II, § 6.6-6.8 (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту</p> <p>Тема 1. Les stéréotypes «garçons-filles» s'imposent dès la crèche – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.</p> <p>Тема 2. «La malédiction d'être coincé entre deux mondes»: quand la réussite professionnelle se paie cher – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.</p> <p>Тема 3. On a testé... «Bad News», le jeu qui vous met dans la peau d'un rédacteur de fausses informations – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.</p> <p>Тема 4. Que faites-vous de vos compétences numériques? – traduction, analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.</p> <p style="text-align: center;">Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту</p> <p>Тема 1. Питання мови посідає центральне місце в російсько-українській війні.</p> <p>Тема 2. Українські гендерні стереотипи.</p> <p>Тема 3. Історія «фейкових новин»</p> <p>Тема 4. Новий бізнес і інтернетні навички.</p>
Методи навчання:	Бесіда, коментування, дискусія; ілюстрування навчального матеріалу; творчі завдання, навчально-дослідницька робота (аналіз тексту (наукового, публіцистичного, фрагментів творів

	<p>художньої літератури). Вправи (усні та письмові): <i>рецептивні комунікативні, репродуктивні комунікативні, продуктивні комунікативні.</i> Перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод. Комунікативний метод.</p>
<p>Рекомендована література:</p>	<p style="text-align: center;">Основна</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): Навчальний посібник. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. С. 8-19. (французькою мовою) 2. Hébert L. L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète. Paris: Classiques Garnier, coll. «Dictionnaires et synthèses», 2015. 346 p. 3. Faerber J., Marcandier C. Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université: Analyser le sujet - Construire son argumentation - Rédiger son texte. Paris: Armand Colin, 2017. 224 p. URL: https://www.academia.edu/36407975/Le_commentaire_compos%C3%A9_et_la_dissertation_en_lettres_%C3%A0_l'universit%C3%A9 <p style="text-align: center;">Додаткова</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бацевич Ф. С., Кочан І. М. Лінгвістика тексту: підручник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с. 2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. Київ.: ВЦ «Академія», 2009. 264 с. 3. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Тернопіль: Підручники і посібники, 2010. 496 с. 4. Марінашвілі М. Д. Мовні засоби творення іронічної модальності у книзі Олів'є Маньї "Dessine-moi un Parisien". <i>Мова. Науково-теоретичний часопис з мовознавства.</i> 2019. Вип. 32. С. 9-15. URL: http://mova.onu.edu.ua/article/view/187749 5. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с. 6. Gouvard J.-M. L'Explication de texte et le commentaire composé. Paris : Ellipses, 2015. 240 p. 7. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris : Arman Colin, 2016. 208 p.
<p>Оцінювання:</p>	<p>Поточний контроль: усне опитування, контрольні письмові роботи, оцінювання виконання індивідуальних завдань. 7 семестр. Форма підсумкового контролю – залік: У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Загальна оцінка з навчальної дисципліни – це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль. Здобувач вищої освіти одержує підсумкову оцінку, якщо за результатами поточного контролю він набрав за кожну тему 60</p>

	<p>і більше балів.</p> <p>Якщо за результатами поточного контролю студент набрав менше 60 балів, або якщо він набрав 60 і більше балів, проте хоче поліпшити свій підсумковий результат, він повинен виконати залікове завдання і з урахуванням його результатів одержати відповідну кількість залікових балів із дисципліни.</p> <p>8 семестр. Форма підсумкового контролю – іспит:</p> <p>У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Загальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.</p>
<p>ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i></p>	<p>Відвідування занять є обов'язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій.</p> <p>Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І.Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozhennya/poloz-org-osvit-process_2022.pdf.</p>
<p><i>Дедлайни та перекладання</i></p>	<p>Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перекладання іспитів відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozhennya/poloz-org-kontrol_2022.pdf)</p>
<p><i>Політика академічної доброчесності</i></p>	<p>Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)</p>
<p><i>Використання електронних пристроїв на занятті</i></p>	<p>Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим.</p> <p>Електронні пристрої використовуються лише за умов наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.</p>
<p><i>Комунікація</i></p>	<p>Всі робочі оголошення або надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту або Viber. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.</p>